



UNIWERSYTET  
WARSZAWSKI

Wydział Lingwistyki Stosowanej  
Katedra Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej



NARODOWA AGENCJA  
WYMIANY AKADEMICKIEJ



PROMOCJA  
JĘZYKA POLSKIEGO  
NAWA



# IDIOMY W JĘZYKU POLSKIM I UKRAIŃSKIM – PODOBIENSTWA I RÓŻNICE

Projekt realizowany w ramach programu „*Witamy w Polsce*” *Język i kultura polska dla Ukraińców. O różnicach i podobieństwach między naszymi językami i kulturami*, finansowanego ze środków Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej, Promocja Języka Polskiego

# Treść

## Зміст

1. Pojęcie (поняття);

2. Pochodzenie (походження):

- Mitologia oraz religia (міфологія та релігія);
- Świat zwierząt (світ тварин);
- Ciało człowieka (тіло людини);
- Historia (історія);
- Życie codzienne oraz dawne zwyczaje (побут і давні звичаї);

3. Wnioski (висновки).

# Pojęcie Поняття

---

- Frazeologizm to stabilna, niepodzielna leksykalnie kombinacja słów (lub zdanie), która ma znaczenie równe jednemu słowu. Nauka zajmująca frazeologizmami nazywa się frazeologia.

Zbijać baki – бити байдики  
(nie robić – нічого не робити)

- Idiom to jest wyrażenie zrozumiałe tylko dla rodzimych użytkowników języka lub tych, którzy dobrze znają to wyrażenie.

Rzucać grochem o ścianę –  
горохом об стіну (marnowanie  
czasu lub wysiłku na coś, co  
jest beznadziejne – даремно  
щось робити)

- Фразеологізм – це стійке, лексично неподільне і цілісне словосполучення (речення), яке за значенням дорівнює одному слову. Наука, яка вивчає фразеологізми, називається фразеологія

- Ідіома – це вислів зрозумілий лише носіям мови або тим, хто добре з ним знайомий.

# Pochodzenie

## Походження

---

### Źródła

- Mitologia
- Biblia
- Historia
- Literatura
- Dawne zwyczaje
- Życie codzienne
- Gwary i slang
- Świat zwierząt
- Ciało człowieka
- Nauka i technika

# Mitologia oraz religia

## Міфологія та релігія

---

Przedmiot sporu, przyczyna waśni



Предмет суперечки, причина сварки

JABŁKO NIEZGODY –  
ЯБЛУКО РОЗБРАТУ  
(НЕЗГОДИ)



# Mitologia oraz religia

## Міфологія та релігія

---

Być osobą, na którą zrzucane są winy

BYĆ KOZŁEM OFIARNYM –  
БУТИ КОЗЛОМ ВІДПУЩЕННЯ

Бути особою, на яку скидають провини

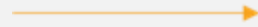


# Zwierzęta

## Тварини

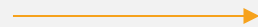
---

Coś unikatowego,  
niezwykłego, rzadkiego, a  
przez to cennego  
Щось унікальне,  
незвичайне, рідке і  
через це цінне



## BIAŁY KRUK – БІЛА ВОРОНА

Człowiek, który jest nie taki jak inny,  
który ma inny wygląd czy charakter  
Людина, яка відрізняється від  
інших виглядом або  
характером



# Zwierzęta

## Тварини

---

### KOT W WOKU – КИТ У МІШКУ

Coś kupuje się w ciemno, bez dokładnego sprawdzenia, kontroli czy obejrzenia.



Щось купується без перевірки, наосліп





# Ciało człowieka

## Тіло людини

---

Z PIERWSZEJ REKI – З ПЕРШИХ УСТ

Informacja bezpośrednio od naocznych świadków



Інформація безпосередньо від очевидців



# Ciało człowieka

## Тіло людини

---

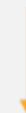
### MIEĆ PLECSY – МАТИ ЗА СПИНОЮ

Mieć znajomości, poparcie  
kogoś potężnego, możnego,  
wpływowego



Мати зв'язки, підтримку  
КОГОСЬ СИЛЬНОГО,  
ВПЛИВОВОГО

Zdobyć doświadczenie



Здобути, набути досвід



# Historia

## Історія

---

КОЊ ТРОЈАНСКИ-  
ТРОЈАНСЬКИЙ  
КІНЬ



Złowrogi podarunek;  
rzecz groźna,  
wyglądająca na  
przydatną

Підступний  
подарунок  
ворогові

# Historia

## Історія

---

PRZEKROCZYĆ  
RUBIKON –  
ПЕРЕЙТИ  
РУБІКОН

Podjąć nieodwracalną  
decyzję



Робити рішучий крок,  
приймаючи остаточне  
рішення

# Życie codzienne oraz dawne zwyczaje

## Побут та давні звичаї

---

CIENKO PRZAŚĆ – ТОНКО ПРЯСТИ

Być w ciężkiej sytuacji materialnej; ciężko chorować



Мати матеріальні проблеми; важко хворіти



ПРЯСТИ НА ТОНКЕ

Być ciężko chorującym



Важко хворіти



# Życie codzienne oraz dawne zwyczaje

## Побут та давні звичаї

---

ZJEŚĆ Z KIMŚ BECZKĘ SOLI – З'ЇСТИ З КИМОСЬ ПУД СОЛІ



Bliska długotrwała przyjaźń lub głębokie poznanie kogoś



Тісна тривала дружба або глибоке знання когось



# Wnioski

## Висновки

---

- Idioma – niepodzielna kombinacja słów, której części nie można zmienić.
- Kiedyś one były swobodnymi kombinacjami słów, które nabrały specjalnego znaczenia.
- Język polski oraz ukraiński należą do słowiańskiej grupy języków, więc większość idiomów ma taką samą strukturę i znaczenie.
- Ich podobieństwo zależy od ich pochodzenia.
- Pewne wyrażenia mogą mieć różne znaczenia.
- Nie możemy tłumaczyć stałych wyrazów dosłownie.
- Ідіома – неподільна комбінація слів, частини якої не підлягають змін.
- Колись вони були вільними комбінаціями слів, які набули особливого значення.
- Польська та українська мови належать до слов'янської мовної групи, тому більшість ідіом має таке саме значення.
- Їхня схожість залежить від їхнього походження.
- Певні вирази можуть мати різне значення.
- Не можемо перекладати сталі вирази дослівно.

# Dziękujemy za uwagę!

